



UNIVERSITAS NEGERI YOGYAKARTA  
FAKULTAS BAHASA DAN SENI

SILABUS  
MATA KULIAH : Translation

FRM/FBS/19-00

Revisi : 00

31 Juli 2008

Hal.

Fakultas : Bahasa dan Seni  
Program Studi : Pendidikan Bahasa Inggris  
Mata Kuliah & Kode : Translation Kode: ING223  
Jumlah SKS : Teori 1 SKS Praktik : 1 SKS  
Semester : 4  
Mata Kuliah Prasyarat & Kode : \_  
Dosen : Suciati Email: suciati@uny.ac.id

### I. DESKRIPSI MATA KULIAH

Translation is one of the regular units in the Translation Studies Curricula of English Language and Literature Study Program and English Language Education Study Program, with a credit point value of 2 points (2CPs). It is a pre-requisite unit to Translation Studies Program, with a C grade at the lowest. The unit requires students to undertake bilingual translating practice that involves English texts as Texts 1 and Bahasa Indonesia (BI) as texts 2 and vice versa, all of which use graphic channels of language. It aims at providing students with pre-intermediate bilingual translating practice at the level of discourse semantics, which deals with texts that involve story and information familiar genre families and types in particular (e.g. story: narratives, recounts; information: reports, descriptions) and at the level of lexico-grammar, which deals with sentences/clauses, groups/phrases, words and morphemes. Assessment for the unit is based on regular assignments, **work produced, presentations/performances and discussions, portfolios**, special assignments and or **mid semester and semester examinations**.

### II. STANDARISASI KOMPETENSI MATA KULIAH

At the end of the course, students are expected to be able to attempt a good translation from English into Bahasa Indonesia and from Bahasa Indonesia into English at the level of discourse semantics and lexico-grammar, in the forms of sentences, clauses, phrases, words and morphemes, in the stories and information genres.

### III. POKOK BAHASAN DAN RINCIAN POKOK BAHASAN

Wk	Basic Competency	Activities	Topic
1.	Class orientation and syllabus discussion	Discussion	--
2.	Define what translation is and figure out the processes and problems in translation	Discussing the terms, procedures, and processes in translation	
3.	Translate simple sentences with accurate collocation	Find the direct or closest equivalents of Indonesian words in English and vice versa (I/P)	General



**UNIVERSITAS NEGERI YOGYAKARTA  
FAKULTAS BAHASA DAN SENI**

**SILABUS  
MATA KULIAH : Translation**

FRM/FBS/19-00

Revisi : 00

31 Juli 2008

Hal.

4.	Translate simple sentences with accurate collocation	Present and discuss the result of Ss' translation (I/P)	Equivalence: word, phrase, sentence, grammar
5.	Translate complex sentences	Find the direct or closest equivalents of Indonesian words in English and vice versa (I/P)	General
6.	Translate complex sentences	Present and discuss the result of Ss' translation (I/P)	Idioms and fixed expressions
7.	Translate paragraphs	Present and discuss the result of Ss' translation (G)	Health, Biography, Hobbies/lifestyles
8.	Mid-Semester Exam		
1	Analyze the result of translation	Present and discuss the result of Ss' translation	Biology/Chemistry/Banking
2.	Analyze the result of translation	Present and discuss the result of Ss' translation	Economics/Law/Accounting
3.	Analyze the result of translation	Present and discuss the result of Ss' translation	Fine Art/ Music/Dance
4.	Analyze the result of translation	Present and discuss the result of Ss' translation	History/Anthropology/Religion/citizenship
5.	Analyze the result of translation	Present and discuss the result of Ss' translation	Medicine/Pharmacology/Business
6.	Analyze the result of translation	Present and discuss the result of Ss' translation	Politics/Human rights/Culture
15.	Analyze the result of translation	Present and discuss the result of Ss' translation	Technology/Physics/health
16	Analyze the result of translation	Present and discuss the result of Ss' translation	Geography/astronomy/sport

**Mid: Indonesia-Inggris**

**Final: Inggris-Indonesia**

**IV. REFERENSI/ SUMBER BAHAN**

Baker, Mona. 1992. *In Other Words: A Course Book on Translation*. London: Routledge.  
 Davies, Maria González. 2004. *Multiple Voices in the Translation Classroom: Activities, Tasks and Projects*. Philadelphia: John Benjamin Publishing Company.  
 Montaha, Salihien. 2008. *Bahasa dan Terjemahan*. Jakarta: Kesaint Blanc.

**V. EVALUASI**

No	Components	%
1	Participation (incl. attendance)	15 %
2	Presentation, assignment and portfolios	30 %

**Grading Criteria**

86 – 100	<b>A</b>	66 – 70	<b>B-</b>
80 – 85	<b>A-</b>	64 – 65	<b>C+</b>

	<b>UNIVERSITAS NEGERI YOGYAKARTA</b> <b>FAKULTAS BAHASA DAN SENI</b>		
	<b>SILABUS</b> <b>MATA KULIAH : Translation</b>		
	FRM/FBS/19-00	Revisi : 00	31 Juli 2008

3	Mid term test	25 %
4	Final test	30 %
Total		100 %

75 – 79	<b>B+</b>	56 – 63	<b>C</b>
71 – 74	<b>B</b>	0 – 55	<b>D</b>

## VI. LAIN-LAIN

1. Participation can be the forms of comments, suggestion, questions/answers related to the presentation.
2. Bringing dictionaries (both bilingual and monolingual) are compulsory.
3. No cheating, including using online websites/any translation software or services. If you cheat:
  - a. In the tests/quiz: the final mark will be reduced one grade lower.
  - b. In the presentation: the work and presentation will not be marked.
4. In group presentation, each student will be assessed individually (esp. for the work) while the group will be assessed (as a group) in terms of cooperation and participation as well as cohesion of the work. NOTE: the assessment will be given directly when the work is presented.
5. Each group should present one English-Indonesian text and one Indonesian-English text.
6. Time allocation for presentation of each text: @group around 40 minutes for presentation and question-answer sessions (e.g. 5 mins presentation, 35 mins QA).
7. The work to be presented should be submitted to me and distributed to other students **before** the presentation. Each group **must** provide enough copies for the class.
8. The work should be done before the meeting. There is no revision after the presentation.
9. In doing the work, you may use the following format:

Source text	Target text	Translator
Sentence 1	Sentence 1	

10. If you could not attend the class or need information, contact me (HP: 0858 7848 6060).